

Karta przedmiotu

| | | | | | | | |
|--|---|---|------------------------|------------------------|--|-----------------------|-------|
| Nazwa i kod przedmiotu | Fakultet II: Przekład tekstów artystycznych (Ćw. audytoryjne), PG_00138597 | | | | | | |
| Kierunek studiów | Filologia germańska (O) | | | | | | |
| Data rozpoczęcia studiów | październik 2024 r. | Rok akademicki realizacji przedmiotu | | | 2025/2026 | | |
| Poziom kształcenia | II stopnia | Grupa zajęć | | | Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki | | |
| Forma studiów | stacjonarne | Sposób realizacji | | | na uczelni | | |
| Rok studiów | 2 | Język wykładowy | | | polski Polski 30% Niemiecki 70% | | |
| Semestr studiów | 4 | Liczba punktów ECTS | | | 3.0 | | |
| Profil kształcenia | ogólnoakademicki | Forma zaliczenia | | | zaliczenie | | |
| Jednostka prowadząca | Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Germańskiej | | | | | | |
| Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców) | Odpowiedzialny za przedmiot | | dr hab. Agnieszka Haas | | | | |
| | Prowadzący zajęcia z przedmiotu | | | | | | |
| Formy zajęć | Forma zajęć | Wykład | Ćwiczenia | Laboratorium | Projekt | Seminarium | RAZEM |
| | Liczba godzin zajęć | 0.0 | 30.0 | 0.0 | 0.0 | 0.0 | 30 |
| | W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0 | | | | | | |
| Aktywność studenta i liczba godzin pracy | Aktywność studenta | Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów | | Udział w konsultacjach | | Praca własna studenta | RAZEM |
| | Liczba godzin pracy studenta | 30 | | 8.0 | | 37.0 | 75 |
| Cel przedmiotu | Celem zajęć jest zapoznanie studentów ze specyfiką tekstu artystycznego (różne gatunki, media, sposoby użytkowania, epoki, style, dyskursy) i sposobami jego przekładu, uzależnionymi od czynników tekstowych i pozatekstowych. Zajęcia mają na celu kształcenie praktycznej umiejętności tłumaczenia różnych form literackich oraz form z pogranicza innych sztuk (np. muzyki), kształcenie warsztatu językowego tłumacza oraz zapoznanie z metodami pracy nad przekładem artystycznym, obszarami życia zawodowego i działalności kulturalnej, w których przekład artystyczny funkcjonuje. | | | | | | |

| | | | |
|--|--|--|--|
| Efekty uczenia się przedmiotu | Efekt kierunkowy | Efekt z przedmiotu | Sposób weryfikacji i oceny efektu |
| | [FGMU2_W06] Zna szczegółowo współczesne dokonania, ośrodki i szkoły badawcze w dziedzinie językoznawstwa, rozumie ich historyczne i kulturowe uwarunkowania oraz tendencje rozwojowe. | - zna szczegółowo współczesne dokonania, ośrodki i szkoły badawcze zajmujące się zagadnieniami przekładu artystycznego, rozumie ich historyczne i kulturowe uwarunkowania oraz tendencje rozwojowe | [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna |
| | [FGMU2_W09] Ma uporządkowaną pogłębioną i podbudowaną teoretycznie wiedzę szczegółową z zakresu wybranej specjalności, tj.: teorii przekładu lub biznesu i gospodarki lub dydaktyki. | - ma uporządkowaną pogłębioną i podbudowaną teoretycznie wiedzę szczegółową o przekładzie artystycznym | [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna |
| | [FGMU2_K01] Ma pogłębioną świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności, potrafi dokonać krytycznej oceny odbieranych treści, a także zastosować swoją wiedzę w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych. | - ma pogłębioną świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności w zakresie przekładu literackiego | [SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna |
| | [FGMU2_U03] Potrafi interpretować tekst literacki i naukowy z dziedziny nauk humanistycznych, umie dokonać trafnej analizy oraz zastosować oryginalne podejście. | - potrafi interpretować tekst literacki w celu dokonania trafnej analizy oraz zastosować oryginalne podejście (stworzyć własny przekład artystyczny w oparciu o dokonaną analizę i interpretację tekstu) | [SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna |
| | [FGMU2_U01] Wyszukuje, analizuje, ocenia, selekcjonuje i używa informacje z różnych źródeł. | - wyszukuje, analizuje, ocenia, selekcjonuje i używa informacje z różnych źródeł, w celu wykorzystania ich w przekładzie z języka niemieckiego na polski i odwrotnie. | [SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna |
| | [FGMU2_U08] Posiada podstawową umiejętność przekładu wybranych rodzajów tekstów z języka niemieckiego na język polski oraz z języka polskiego na język niemiecki, lub umiejętności w zakresie przygotowania i realizacji zadań dydaktycznych, lub w zakresie funkcjonowania w przedsiębiorstwie i w biznesie. | - posiada umiejętność przekładu tekstów artystycznych (literackich i pokrewnych) z języka niemieckiego na język polski oraz z języka polskiego na język niemiecki | [SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna |
| [FGMU2_W04] Zna i rozumie w pogłębionym stopniu terminologię w języku niemieckim z zakresu wybranej specjalności, tj.: teorii przekładu lub dydaktyki, lub biznesu i gospodarki. | - zna i rozumie na poziomie zaawansowanym terminologię w języku niemieckim z zakresu teorii przekład. | [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna | |
| Treści przedmiotu | Praktyczne ćwiczenia obejmujące czytanie, dyskusję nad istniejącymi tłumaczeniami oraz samodzielne próby przekładu tekstów literackich. Analiza istniejących przekładów jako punkt wyjścia do pracy nad nowym tłumaczeniem. W ramach ćwiczeń omawiane są zagadnienia odnoszące się do specyfiki tekstu literackiego i przekładu artystycznego - na konkretnych przykładach i rozwiązaniach translatorskich studentów: metafora, nieprzetłumaczalność i wieloznaczność, parafraza, intertekstualność, polifoniczność tekstu literackiego, obecność idiolektów, gry słów, zasady budowy wiersza i jego przekładu (elementy prozodii, wersyfikacji, retoryki); analiza rozwiązań translatorskich (z literatury niemieckiej na j. polski oraz z literatury polskiej na j. niemiecki) próba oceny i dyskusja nad rozwiązaniami translatorskimi studentów. Przekład prozy, poezji współczesnej i klasycznej z uwzględnieniem systemu wersyfikacyjnego polskiego i niemieckiego, dramatu, adaptacja tekstu dla potrzeb scenicznych, przekład tekstów o funkcji apelatywnej; wybrane elementy przekładu audiowizualnego (piosenka, pieśń, libretto). | | |
| Wymagania wstępne i dodatkowe | Znajomość obu języków umożliwiającą udział w zajęciach; wiedza z zakresu literaturoznawstwa i historii literatury niemieckiej oraz translatorski. | | |
| Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się | Sposób oceniania (składowe) | Próg zaliczeniowy | Składowa oceny końcowej |
| | oceny za wypowiedzi w dyskusjach i wkład w rozwiązywanie problemów na zajęciach | 51.0% | 20.0% |
| | wykonanie przekładów omawianych na ćwiczeniach | 51.0% | 80.0% |

| | | |
|---|---|---|
| Zalecana lista lektur | Podstawowa lista lektur | <ul style="list-style-type: none"> • Apel, F.: Sprachbewegung. Eine historisch-poetologische Untersuchung zum Problem des Übersetzens. Heidelberg 1982. • Apel F., Kopetzki A., Literarische Übersetzung. Stuttgart 2003. • Brzozowski, J.: Stanać po stronie tłumacza: Zarys poetyki opisowej przekładu. Kraków 2011. • Fast, P. (red.): Przekład artystyczny a współczesne teorie translologiczne. Katowice 1998. • Haas, A.: Granice krytyki przekładu, w: Recepja. Transfer. Przekład. Oblicza recepcji. T.3, pod red. Jana Koźbiała, Warszawa 2005, s.117-131. • Hendrykowski Marek, Adaptacja jako przekład intersemiotyczny. "Przestrzenie Teorii 20. Poznań 2013. • Krysztofiak, M.: Przekład literacki a translologia. Poznań 1999. • Majkiewicz A., Intertekstualność implikacje dla teorii przekładu. Warszawa 2008. • Między oryginałem a przekładem seria pod red. m.in. J. Koniecznej-Twardzikowej i M. Filipowicz Rudek (1.90-2000). • Nowicka-Jeżowa, A., Knysz-Tomaszewska D., Przekład literacki: teoria, historia, współczesność. Warszawa 1997. • Sadkowski, W.: Odpowiednie dać słowo słowo. Zarys dziejów przekładu literackiego w Polsce, Warszawa 2002. • Sommerfeld, B.: Übersetzungskritik. Modelle, Perspektiven, Didaktik. Poznań 2016. |
| | Uzupełniająca lista lektur | <ul style="list-style-type: none"> • Balcerzan, E.: Literatura z literatury (strategie tłumaczy), Katowice 1998. • Fast P.: O granicach przekładalności [w:] Przekład artystyczny, t. I: Problemy teorii i krytyki, red. Piotr Fast, Katowice 1991. • Fimiak-Chwiłkowska, A.: poprawić poprzednika? - Koncepty tłumaczy w serii translatorskiej. Na przykładzie opowiadania Panny z Wilka Jarosława Iwaszkiewicza i niemieckich tłumaczeń. Rocznik Przekładoznawczy 13/2018. • Kubiński W., Kubińska O. / Wolański T. Z. (red.), Przekładając nieprzekładalne, Gdańsk 2000. • Haas, A.K.: Was der listige Fährmann ans andere Ufer trug Henryk Bereska übersetzerisches Ringen mit der Lyrik, przekł. H.Petersen (niemieckojęzyczny przedruk artykułu Co chytry przewoźnik wioził na drugi brzeg...z roku 2006), w: Fährmann grenzenlos. Deutsche ind Polen im heutigen Europa. Zum Gedenken an Henryk Bereska. Hg. Brigitta Helbig-Mischewski, Gabriela Matuszek, Hildesheim-Zürich-New York 2008, s.273-289. • Kaźmierczak, M.: Tłumacz i skopos w filharmonii. Rocznik Przekładoznawczy 12/2017. • Lukas, K., Kałny, A.: Bolesław Leśmians poetische Transgressionen mit Blick auf deutsche Übersetzungen von Karl Dedecius, (w:) Sommerfeld, Beate / Kęsicka, Karolina / Korycińska-Wegner, Małgorzata/ Fimiak-Chwiłkowska, Anna (red.): Transgressionen im Spiegel der Übersetzung. Festschrift zum 70. Geburtstag von Prof. Maria Krysztofiak-Kaszyńska, Peter Lang, Frankfurt/M. 2016, s. 173-186. • Łuczak, D.: Indywidualna stylistyka autora w przekładzie literackim na przykładzie powieści Joanny Bator Piaskowa Góra i jej tłumaczenia na język niemiecki. Rocznik Przekładoznawczy 13/2018. • Pióro, T.: Szkice o sztuce przekładu i sztuce czytania. Warszawa 2019. • Szymańska, E.: Adaptacje sceniczne Procesu Franza Kafki w Polsce. Wrocław 2008. |
| | Adresy eZasobów | <p>Uzupełniające</p> <p>https://katalog-bug.ug.edu.pl/permalink/48FAR_UGD/uh57uc/cdi_springer_books_10_1007_978_3_476_03509_7 - Rössig, Wolfgang, Literaturen der Welt in Deutscher Übersetzung: Eine Chronologische Bibliographie</p> <p>https://katalog-bug.ug.edu.pl/permalink/48FAR_UGD/uh57uc/cdi_springer_books_10_1007_978_3_642_76716_6 - Schwanke, Martina, Maschinelle Übersetzung</p> |
| Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania | T.Karpowicz, wiersze; Kaschnitz, Popp und Mingel; W.Busch, Max und Moritz; Celan, Psalm; Kafka, Auf der Galerie; Trakl, Der Herbst des Einsamen; Rellstab, Serenade | |

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.